



TRANS-

Revue de littérature générale et comparée

5 | 2008

Est/Ouest

Presentación: El amanecer en Texas

Oswaldo Zavala



Edición electrónica

URL: <https://journals.openedition.org/trans/234>

DOI: 10.4000/trans.234

ISSN: 1778-3887

Traducción(es):

Présentation : Le lever du jour au Texas - URL : <https://journals.openedition.org/trans/232> [fr]

Editor

Presses Sorbonne Nouvelle

Referencia electrónica

Oswaldo Zavala, «Presentación: El amanecer en Texas», *TRANS-* [En línea], 5 | 2008, Publicado el 31 enero 2008, consultado el 10 octubre 2024. URL: <http://journals.openedition.org/trans/234> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/trans.234>

Este documento fue generado automáticamente el 10 de octubre de 2024.

Salvo indicación contraria, el texto y otros elementos (ilustraciones, archivos adicionales importados) son "Todos los derechos reservados".

Presentación: El amanecer en Texas

Oswaldo Zavala

- 1 El presente dossier fue preparado con la intención de ofrecer a los lectores de *Trans* una muestra -un *sample* dirían en Estados Unidos- del trabajo de una reciente generación de nuevos profesores universitarios. ¿Cuáles son los puntos de inflexión más atractivos para los jóvenes académicos estadounidenses? Acercamientos desde los estudios culturales, las complejidades políticas, raciales y literarias del nacionalismo, la poética del viaje y la traducción y transmisión de la literatura latinoamericana en Estados Unidos son las preocupaciones más inmediatas de los artículos seleccionados.
- 2 La convocatoria reúne a seis especialistas en diversos temas cuyo común denominador es haber obtenido el doctorado en la Universidad de Texas en Austin y encontrarse actualmente desempeñando un puesto como *junior faculty*, en su primero o segundo año como profesores universitarios. ¿Por qué esta institución? Una de las universidades públicas más grandes del país, UT ha sido el centro de una importante tradición humanista. Jorge Luis Borges y Octavio Paz ocuparon plazas como profesores de literatura; J. M. Coetzee es uno de sus ex alumnos más reconocidos; su vasto acervo bibliotecario incluye, por ejemplo, el archivo completo de Norman Mailer, cientos de manuscritos y acaso la colección de documentos sobre Latinoamérica más importante del continente.
- 3 No debe sorprendernos entonces el énfasis casi natural que estos textos asumen en relación con los estudios latinoamericanos. En el primero de ellos, Sarah Pollack elabora una aguda crítica sobre la manera en que el “lector estadounidense” se acerca a las traducciones de la literatura latinoamericana al inglés. La obra del chileno Roberto Bolaño, argumenta, está reconfigurando el imaginario de otredad que desde el advenimiento del realismo mágico había permanecido anclado en la obra de Gabriel García Márquez y sus epígonos.
- 4 Para profundizar en el debate del concepto de nación desde Latinoamérica Jaime Marroquín y Brian Price proponen la revisión de dos autores fundacionales en México y Brasil. El primero se detiene en el análisis sociopolítico del México posrevolucionario a partir de la obra ensayística y narrativa de José Revueltas, cuya lucidez acierta en el desmantelamiento del proyecto nacionalista mexicano que encubre el fracaso de la

revolución con una contundencia sólo comparable a la del periodista e intelectual anarquista Ricardo Flores Magón. En el caso de Brasil, Price propone la lectura de *O cortiço* novela que erige un microcosmos racial, histórico y político en el que se fragua el pasado decimonónico de la sociedad brasileña así como su presente moderno, abigarrado y contradictorio, con la integración de su sociedad como una de las más urgentes consignas pendientes.

- 5 Los últimos tres textos invitados nos adentran en la predominante corriente de los estudios culturales. Anna Nogar nos invita a un fascinante recorrido en busca de Sor María de Agreda, una monja del siglo 17 que dejó tras de sí un abundante archivo que registra su vida colindante con el milagro : asumiendo la posibilidad de la ubicuidad, la monja fue vista simultáneamente en España y en Norteamérica. Nogar revisa el corpus textual trasatlántico y ofrece una visión global de esta leyenda que a través de los siglos ha inspirado también a escritores y artistas en ambos continentes. La exploración trasatlántica de otras culturas desde la perspectiva latinoamericana y europea es el tema central del ensayo comparativo de Susan Briante. Su artículo observa la ruta de viaje de Octavio Paz en la India para contrastarla con la de André Breton en México. Briante contrapone la visión colonizadora de Breton con el encuentro de dos periferias que lo mismo distinguen puntos en común como una reflexión interior de sus dos otredades. El resultado de esta emergente poética de viaje desde Latinoamérica es puesto en parámetros teóricos por Irma Cantú, quien parece dialogar *ad hoc* con Susan Briante para la presente edición, invitando ambas académicas a pensar en la diferencia cultural que implica la literatura de viaje hecha por latinoamericanos.
- 6 Trayectoria de exploraciones al interior y exterior de Estados Unidos, el presente dossier ha querido acercarnos a los proyectos de investigación de estos jóvenes profesores universitarios desde la práctica del campo literario según el circuito académico estadounidense. Como se desprende de la lectura de cada uno de estos artículos, el objetivo central de este experimento no abandona la esperanza de trazar un puente TRANS-atlántico entre las diversas prácticas de investigación académica que en la inmediatez del mundo globalizado exigen una lectura abarcadora, simultánea y dialógica.
- 7 Luego de su estancia como profesor en la Universidad de Texas, Borges declaró como suya la ciudadanía de Austin a la par de la de Buenos Aires. La voluntad de extrapolar su identidad, de adentrarse en el mundo anglosajón, lo llevó incluso a escribir un poema en el que agradece al “divino” por “la mañana en Texas”. El editor del presente dossier agradece también cada uno de esos amaneceres, literarios y literales.

AUTOR

OSWALDO ZAVALA

Assistant Professor of Latin American Literature à la City University of New York
(CUNY)